IT – L'installazione, l'allacciamento elettrico e la messa in esercizio devono essere eseguite da personale specializzato nel rispetto delle norme di sicurezza generali e locali vigenti. Il mancato rispetto delle presenti istruzioni farà decadere ogni diritto di garanzia, oltre a mettere in pericolo le persone e le cose.

FR – L'installation, le branchement électrique et la mise en service doivent être effectués par du personnel spécialisé dans le respect des normes de sécurité générales et locales en vigueur dans le pays d'installation du produit. Le non-respect de ces instructions, en plus de créer un risque pour les personnes et les choses, fera perdre tout droit à la garantie.

GB – Installation, electrical connection and commissioning must be carried out by specialised personnel in compliance with the general and local safety regulations in force. Failure to comply with these instructions not only causes risk to personal safety and damage to the equipment, but invalidates every right to assistance under guarantee.

DE – Installation, Elektroanschluss und Inbetriebsetzung müssen durch Fachpersonal und unter Einhaltung der allgemeinen und örtlichen Sicherheitsvorschriften erfolgen. Die Nichtbefolgung dieser Vorschriften gefährdet nicht nur Personen und Sachen, sondern lässt auch jeden Garantieanspruch verfallen.

NL – De installatie, de elektrische aansluiting en de inbedrijfstelling dienen te worden uitgevoerd door gespecialiseerd personeel, in overeenstemming met de algemene en plaatselijk geldende veiligheidsvoorschriften. Bij veronachtzaming van deze instructies wordt niet alleen de veiligheid van personen en voorwerpen in gevaar gebracht, maar zal ook ieder recht op garantie vervallen.

ES – Tanto la instalación como la conexión eléctrica y la puesta en ejercicio serán llevadas a cabo por personal especializado, en observancia de las normas de seguridad generales y locales en vigor. El incumplimiento de las instrucciones presentes anulará todo derecho a la garantía, además de poner en peligro bien a las personas bien a las cosas.

SE – Installation, elanslutning och idrifttagning får endast utföras av behörig personal enligt allmänna och lokala säkerhetsföreskrifter. Försummelse av säkerhetsföreskrifterna gör att garantin bortfaller och kan förorsaka person- och sakskador.

PL – Instalacja, podłączenie elektryczne i uruchomienie muszą być wykonane przez wyspecjalizowany personel z poszanowaniem obowiązujących, ogólnych i krajowych norm bezpieczeństwa. Nie stosowanie się do niniejszych instrukcji stanowi przyczynę utraty praw do gwarancji oraz przyczynę narażania na niebezpieczeństwo osób i rzeczy.

SK – Inštalácia, elektrické pripojenie a uvedenie do činnosti majú byť vykonané špecializovaným personálom pri rešpektovaní platných všeobecných e miestnych bezpečnostných noriem. Pri nerešpektovaní týchto inštrukcií sa okrem ohrozenia osôb a vecí stráca aj právo na záruku.

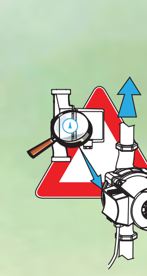
TR – Kurma, elektrik bağlantısı ve hizmete alma, genel ve mahalli olarak yürürlükte bulunan emniyet kurallarına uygun şekilde uzman personel tarafından gerçekleştirilmelidir. Bu bilgilere uyulmaması, kişileri ve eşyaları tehlikeye atmak dışında, her türlü garanti hakkının düşmesine yol açar.

RU – Монтаж, электрическое подключение и запуск в эксплуатацию должны выполняться специализированным персоналом согласно действующим общим и местным нормативам по безопасности. Несоблюдение настоящих инструкций ведет к аннулированию гарантийного обслуживания, а также подвергает опасности персонал и оборудование.

RO – Instalarea, conexiunea electrică şi punerea în funcţiune trebuie să fie executate de către un personal specializat conform normelor de securitate generale şi locale în vigoare. Nerespectarea prezentelor instrucţiuni va face să decadă orice drept de garanţie, în afară de faptul că reprezintă un pericol pentru persoane şi lucruri.

GR – Η εγκατάσταση, η ηλεκτρική σύνδεση και η προετοιμασία για τη λειτουργία πρέπει να εκτελεστούν από εξειδικευμένους τεχνικούς, τηρώντας τους κείμενους τοπικούς και γενικούς κανόνες ασφαλείας. Η παραβίαση των οδηγιών που αναφέρονται στο παρόν, θα έχει σαν συνέπεια τη λήξη ισχύος της εγγύησης και βέβαια μπορεί να θέσει σε κίνδυνο πρόσωπα και αντικείμενα.

ع كل من عمليّة التركيب, عمليّة الإيصال الكهربائي وعمليّة تهيئة الجهاز للعمل, يجب أن تتم على أيدي عمال مختصّين ومراعاة للأنظمة الأمنيّة العامّة والمحليّة السارية المفعول في الدولة. عدم مراعاة هذه الإرشادات يؤدي إلى فقدان أي حق في التدخّل ضمن نطاق الضمان, هذا بالإضافة على تعريض الأشخاص الآخرين والأشياء أيضا إلى خطر.



IT – Installare il circolatore sulla tubazione di mandata o su quella di ritorno. La freccia stampata sul corpo pompa indica la direzione del flusso.

FR – Installer le circulateur sur le tuyau de refoulement ou sur le tuyau de retour. La flèche estampillée sur le corps de la pompe indique la direction du flux.

GB – Install the circulator on the delivery pipe and on the return pipe. The arrow marked on the pump body indicates the direction of flow.

DE – Die Umlaufpumpe an der Druckleitung oder an der Rücklaufleitung installieren. Der am Pumpenkörper eingestanzte Pfeil gibt die Flussrichtung an.

NL – Installeer de circulatiepomp op de persleiding of de retourleiding. De op het pomphuis gedrukte pijl geeft de stroomrichting aan.

ES – Instalar el circulador en la tubería de impulsión o en la de retorno. La flecha grabada en el cuerpo de la bomba indica la dirección del caudal.

SE – Installera cirkulationspumpen på tryck- eller returröret. Flödesriktningen anges av den stämplade pilen på pumphuset.

PL – Zainstalować wirnik na rurze doprowadzającej lub na rurze odprowadzającej. Strzałka nadrukowana na korpusie pompy wskazuje kierunek przepływu.

SK – Nainštalovať cirkulátor na prívodové potrubie alebo na vratné potrubie. Vytlačená šípka na telese čerpadla udáva smer toku.

TR – Sirkülatörü, besleme boru hattı veya geri dönüş boru hattı üzerine kurun. Pompa gövdesi üzerine basılmış ok akış yönünü gösterir.

RU – Циркуляторный насос устанавливается на трубопроводе подачи и возврата. Стрелка, проштампованная на корпусе насоса, показывает направление потока.

RO – Instalaţi circulatorul pe conducta de refulare şi pe cea de retur. Săgeata imprimată pe corpul pompei indică direcţia fluxului.

GR – Τοποθετήστε τον κυκλοφορητή στη σωλήνωση κατάθλιψης ή στη σωλήνωση επιστροφής. Το βέλος που είναι χαραγμένο στο σώμα του κυκλοφορητή δείχνει τη φορά της ροής.

ع تركيب جهاز تجويل الماء على أنابيب الدفع أو على أنابيب العودة. السهم المطبوع على جسم المضخّة يشير إلى اتجاه التيّار.

IT – Installare sia sul condotto di aspirazione che su quello di mandata una **valvola di intercettazione**.

FR – Installer une **vanne d'isolement** tant sur le tuyau d'aspiration que sur le tuyau de refoulement.

GB – Install an **on-off valve** on both the suction pipe and the delivery pipe.

DE – Sowohl an der Saugleitung, als an der Druckleitung ein **Sperrventil** installieren.

NL – Installeer zowel op de zuigleiding als op de persleiding een **afsluitklep**.

ES – Instalar una **válvula de corte** tanto en el tubo de aspiración como en el de impulsión.

SE – Installera en **avstängningsventil** både på sug- och trycklednigen.

PL – Zainstalować zarówno na rurze ssawnej jak i na rurze doprowadzającej **zawór zaporowy**.

SK – Nainštalovať ako na sacie potrubie tak aj na prívodové potrubie **uzatvárací ventil**.

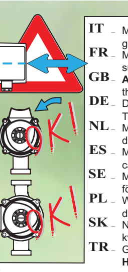
TR – Gerek emme kondüiti gerekse besleme kondüiti üzerine bir **on-off vanası** kurulmalıdır.

RU – Установить на приточном трубопроводе и на трубопроводе подачи **отсечной клапан**.

RO – Instalaţi atât pe conducta de aspirare cât şi pe cea de refulare o **supapă de interceptare.**

GR – Τοποθετήστε μια **αποφρακτική βάνα** και στον αγωγό αναρρόφησης και στον αγωγό κατάθλιψης.

ع تركيب صمّام تجسسي على أنبوب الشفط وأيضا على أنبوب الدفع.



IT – Montare **SEMPRE** il circolatore con l'albero motore orizzontale, evitando gocciolamenti sia sul motore che sulla morsettiera.

FR – Monter **TOUJOURS** le circulateur avec l'arbre moteur horizontal, en évitant les suintements tant sur le moteur que sur la boîte à bornes.

GB – **ALWAYS** fit the circulator with the motor shaft horizontal, avoiding dripping onto the motor and onto the terminal board.

DE – Die Umlaufpumpe **IMMER** bei horizontaler Motorwelle montieren, damit jedes Tropfen auf den Motor und das Klemmenbrett vermieden wird.

NL – Monteer de circulatiepomp **ALTIJD** met de motoras horizontaal, om te vermijden dat er vloeistof op de motor of de klemmenstrook kan druppelen.

ES – Montar el circulador **SIEMPRE** con el eje del motor horizontal, evitando que caigan gotas tanto sobre el motor como sobre el terminal de bornes.

SE – Montera **ALLTID** cirkulationspumpen med motoraxeln horisontellt placerad för att förhindra att det droppar vatten på motorn och kopplingsplinten.

PL – Wirnik należy montować **ZAWSZE** z wałem silnika w pozycji horyzontalnej, by nie dopuścić do ściekania kropli na silnik lub na listwą zaciskową.

SK – Namontovať **VŽDY** cirkulátor s horizontálnym hriadeľom motora, aby sa vyhlo kvapkaniu ako na motor, tak aj na svorkovnicu.

TR – Gerek motor gerekse terminal kutusu üzerine damlamaları önleyerek, sirkülatörü **HER ZAMAN** motor mili yatay olarak monte edin.

RU – Вал двигателя циркуляторного насоса **ВСЕГДА** должен устанавливаться в горизонтальном положении, избегая попадания капель как на двигатель, так и на клеммную колодку.

RO – Montaţi **ÎNTOTDEAUNA** circulatorul cu arborele motor pe orizontală, evitand scurgerea atât pe motor cât şi pe regleta de borne.

GR – Να τοποθετείτε **ΠΑΝΤΑ** τον κυκλοφορητή με οριζόντιο τον άξονα του κινητήρα, για να αποφύγετε τα σταξίματα στον κινητήρα και στην κλέμμα.

ع تركيب جهاز التدوير دائما بشكل أن يكون عامود المحرّك أفقي وتحايد تساقط السوائل على المحرّك وعلى حاملة الملاقط.

IT – In caso di coibentazione (isolamento termico) accertarsi che i fori di scarico condensa della cassa motore non vengano chiusi o parzialmente ostruiti.

FR – En cas de calorifugeage (isolation thermique) s'assurer que les trous de drainage du condensat de la carcasse moteur ne sont pas fermés ou partiellement bouchés.

GB – In case of thermal insulation, ensure that the condensate drainage holes in the motor casing are not closed or partially blocked.

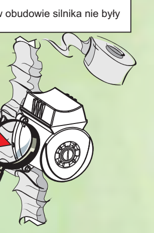
DE – Im Falle einer Wärmedämmung muss sichergestellt werden, dass die Löcher für den Kondensatauslass nicht ganz oder teilweise verstopft werden.

NL – In geval van warmte-isolatie dient u zich ervan te verzekeren dat de condensafvoergaten van de motorkast niet afgesloten of gedeeltelijk verstopt worden.

ES – En caso de aislamiento (térmico), comprobar que no se cierren ni se obstruyan parcialmente los orificios puestos en el cuerpo del motor de descarga de la condensación.

SE – Vid montering av termisk isolering måste du kontrollera att kondenshålen på motorhuset inte sätts igen helt eller delvis.

PL – W przypadku termoizolacji należy upewnić się aby otwory spustowe skroplin w obudowie silnika nie były zamknięte lub w zatkane.



SK – V prípade koinbentácie (tepelnej izolácie) je potrebné sa uistiť o tom, aby otvory vypúšťania kondenzátu zo skrine motora neboli uzavreté alebo čiastočne upchaté.

TR – İzolasyon yapılması halinde (termik izolasyon) motor kasasının yoğuşma deliklerinin kapatılmadığı veya kısmen tıkanmadıklarını kontrol edin.

RU – В случае изоляции (термоизоляции) проверить, чтобы отверстия слива конденсата из корпуса двигателя не были полностью или частично закрыты.

RO – În cazul izolării termice verificaţi ca orificiile de evacuare condens ale casei motorului să nu fie închise sau parţial obstruite.

GR – Σε περίπτωση επένδυσης (θερμομόνωση) βεβαιωθείτε πως δεν φράσσονται μερικά ή δεν κλείνουν οι οπές εκκένωσης του συμπυκνώματος από το κέλυφος του κινητήρα.

ع في حالة حدوث توصيل رديئ للتيار الكهربائي (عزل حراري) التأكد من عدم انغلاق ثقوب تفريغ البخار الخاصّة بصندوق المحرّك أو تسددها الجزئي.

IT – Non mescolare all'acqua in circolazione additivi derivanti da idrocarburi e prodotti aromatici. Antigelo max. 30% (VSA max. 60%). Prevedere un sistema anticalcare negli impianti con circolatori sanitari con durezza TH dell'acqua superiore a 15°F.

FR – Ne pas mélanger à l'eau en circulation des additifs dérivant d'hydrocarbures et des produits aromatiques. Antigel max. 30% (VSA max. 60%). Prévoir un système anticalcaire dans les installations avec circulateurs sanitaires quand la dureté TH de l'eau est supérieure à 15°F.

GB – Do not mix additives derived from hydrocarbons and aromatic products with the circulating water. Antifreeze max. 30% (VSA max. 60%). Provide an anti-scale system in plants having domestic circulators with water total hardness (TH) higher than 15°F.

DE – Das Umlaufwasser nicht mit Kohlenwasserstoffderivaten und aromatischen Produkten mischen. Frostschutzmittel in einer Menge von höchstens 30% hinzufügen (VSA max. 60%). In Anlagen mit Sanitär-Umlaufpumpen ein Entkalkungssystem mit Wasserhärte TH über 15°F vorsehen.

NL – Meng het circulerende water niet met additieven die derivaten zijn koolwaterstoffen en aromatische producten. Antivries max. 30% (VSA max. 60%). Installeer een ontkalkingsysteem in installaties met sanitaire circulatiepompen bij een waterhardheid TH van meer dan 15°F.

ES – No echar en el agua en circulación aditivos derivados de hidrocarburos ni productos aromáticos. Anticongelante máx. 30% (VSA max. 60%). Se dispondrá un sistema antical en las instalaciones provistas de circuladores sanitarios con dureza TH del agua superior a 15°F.

SE – Blanda inte i tillsatser som innehåller kolväte eller aromatiska ämnen i cirkulationsvattnet. Frostskydd max. 30 % (VSA max. 60%). Installera ett avkalkningsskydd i systemen med sanitära cirkulationspumpar om vattnets hårdhetsgrad TH överstiger 15 °F.

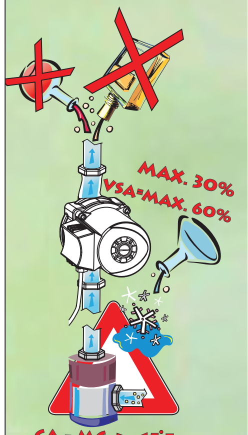
PL – Nie dodawać do wody w obiegu substancji węglowodorowych lub ich pochodnych ani też substancji aromatycznych. Stosować płyn przeciwzamarzający max. 30% (VSA max. 60%). Stosować systemy zabezpieczające przed osadzaniem się kamienia w urządzeniach z wirnikami sanitarnymi o twardości TH wody powyżej15°F.

SK – Neprimiešavať k cirkulujúcej vode aditíva odvodené z uhľovodíkov a aromatických produktov. Nemrznúcej zmesi max 30 % (VSA max. 60%). Predpokladať systém proti vápenatým usadeninám u zariadení s cirkulátormi pre úžitkovú vodu s tvrdosťou vody TH vyššou ako 15°F.

TR – Sirkülasyon suyuna hidrokarbürler ve aromatik ürünlerden türeyen katkı maddelerini karıştırmayın. Anti friz max. %. 30 (VSA max. 60%). Su TH (toplam sertlik) sertliğinin 15°F üstünde olduğu durumlarda, sıhhi sirkülatörlerin takılı olduğu tesislere bir kireç önleme sisteminin yerleştirilmesini öngörün.

RU – Не добавлять к воде циркуляции углеводородные вещества или ароматизаторы. Макс. содержание антифриза - 30% (VSA max. 60%). Предусмотреть систему против образования известковых налетов в системах с циркуляторными насосами для бытовой горячей воды со степенью жесткости TH выше 15°F.

RO – Nu amestecaţi cu apa din circulaţie aditivi derivaţi din hidrocarburi şi produse aromatice. Antigel max. 30% (VSA max. 60%). Prevedeţi un sistem anticalcar în instalaţiile cu circulatori sanitari cu duritatea TH a apei mai mare de 15°F.



GR – Μην αναμιγνύετε στο νερό που κυκλοφορεί πρόσθετα παράγωγα από υδρογονάνθρακες και αρωματικά προϊόντα. Αντιψυκτικό μέγ. 30% (VSA max. 60%). Προβλέψτε ένα σύστημα αφαίρεσης των αλάτων στις εγκαταστάσεις με κυκλοφορητή, αν η ολική σκληρότητα (TH) του νερού υπερβαίνει τους 15°F.

ع عدم إضافة مواد إضافية التي أصلها من الهيدروكربونات والمواد العطريّة إلى الماء المتجول. نسبة السائل المانع للتجمّد يجب ألا تفوق نسبة 30% كحد أقصى. تهيئة جهاز (VSA max. 60%) للتخلص من الترسّبات الكلسيّة في الهيئات التي بها تعمل أجهزة صحيّة لتتجويل المياه ذات قساوة TH تفوق عن 15 °ف.

IT – Rispettare gli schemi elettrici e la tensione di rete del motore.

FR – Respecter les schémas électriques et la tension de secteur du moteur.

GB – Respect the wiring diagrams and the mains voltage of the motor.

DE – Die Schaltpläne und die Netzspannung des Motors einhalten.

NL – Houd u aan de schakelschema's en de voorgeschreven netspanning van de motor.

ES – Respetar los esquemas eléctricos y la tensión de red del motor.

SE – Följ noggrant elschemana samt värdet för motorns nätspänning.

PL – Przestrzegać schematów elektrycznych i napięcia sieciowego dla silnika.

SK – Rešpektovať elektrické schémy a sieťové napätie motora.

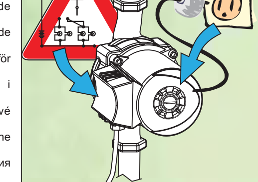
TR – Elektrik şemalarına ve motor şebeke gerilimine uyun.

RU – Соблюдать электрические схемы и значения сетевого напряжения двигателя.

RO – Respectaţi schemele electrice şi tensiunea de reţea a motorului.

GR – Τηρήστε τα ηλεκτρικά σχεδιαγράμματα και την τάση δικτύου του κινητήρα.

ع إتباع التخطيطات الكهربائيّة وجهد التيّار الخاص بالمحرّك



VA-VB-VD-VSA-VS / A-B-D M.

IT – Prevedere, nell'allacciamento elettrico alla linea di alimentazione, un interruttore bipolare con distanza di apertura dei contatti di almeno 3 mm. Non è richiesta alcuna protezione contro il sovraccarico del motore.

FR – Prévoir, dans le raccordement électrique à la ligne d'alimentation, un interrupteur bipolaire avec distance d'ouverture des contacts d'au moins 3 mm. Aucune protection contre la surcharge du moteur n'est nécessaire.

GB – In the electrical connection to the mains, fit a two-pole switch with contact opening distance of at least 3 mm. No protection against motor overload is required.

DE – Beim Elektroanschluss an die Versorgungsleitung einen bipolaren Schalter mit einem Öffnungsabstand der Kontakte von mindestens 3 mm vorsehen. Ein Schutz gegen Überlastung des Motors ist nicht erforderlich.

NL – In de elektrische aansluiting op de voedingsleiding dient een tweepolige schakelaar met openingsafstand tussen de contacten van tenminste 3 mm te worden geïnstalleerd. Er is geen beveiliging tegen overbelasting van de motor vereist.

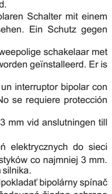
ES – En la conexión eléctrica a la línea de alimentación disponer un interruptor bipolar con distancia de apertura de los contactos de al menos 3 mm. No se requiere protección alguna contra la sobrecarga del motor.

SE – Installera en tvåpolig brytare med ett min. kontaktavstånd på 3 mm vid anslutningen till elnätet. Det krävs inget överbelastningsskydd för motorn.

PL – Pamiętać o zastosowaniu, podczas wykonywania podłączeń elektrycznych do sieci zasilania, wyłącznika dwubiegunowego z odstępem otwarcia styków co najmniej 3 mm. Nie jest wymagane żadne zabezpieczenie przed przeciążeniem silnika.

SK – Pri elektrickom pripojení na napájacie vedenie je potrebné predpokladať bipolárny spínač so vzdialenosťou otvárania kontaktov aspoň 3 mm. Nie je požadovaná žiadna ochrana proti preťaženiu motora.

TR – Besleme hattına yapılan elektrik bağlantısında, kontakların açılış mesafesi en az 3 mm. olarak bir çift kutuplu devre kesici yerleştirilmesini öngörün. Motor aşırı yüküne karşı herhangi bir koruma gerekli değildir.



RU – При подключении к сети электропитания предусмотреть двухполярный разъединитель, с расстоянием размыкания контактов не менее 3 мм. Не требуется никакой защиты от перегрузки двигателя.

RO – Prevedeţi, în conexiunea electrică la linia de alimentare, un întrerupător bipolar cu distanţa de deschidere a contactelor de cel puţin 3 mm. Nu este necesară nici un fel de protecţie contra suprasarcinii motorului.

GR – Κατά την ηλεκτρική σύνδεση στη γραμμή τροφοδοσίας, παρεμβάλετε έναν διακόπτη διπολικό, με διάκενο επαφών τουλάχιστον 3 mm. Δεν απαιτείται καμία προστασία από την υπερφόρτιση του κινητήρα.

ع في الإيصال الكهربائي مع خط التموين, تركيب مفتاح فصل ثنائي القطبيّة ذات بعد فتح للصلات لا يقل عن 3 ملم. ليست مطلوبة أية وقاية ضد الجهد المفرط للمحرّك.

A-B-D T.

IT – Prevedere, nell'allacciamento elettrico alla linea di alimentazione, un interruttore tripolare o tetrapolare se previsto il neutro, con distanza di apertura dei contatti di almeno 3 mm e con fusibili di tipo AM con valore di corrente adeguato al motore di alimentazione.

FR – Prévoir, dans le raccordement électrique à la ligne d'alimentation, un interrupteur tripolaire ou tétrapolaire si le neutre est prévu, avec distance d'ouverture des contacts d'au moins 3 mm et avec fusibles de type AM avec valeur de courant adaptée au moteur d'alimentation.

GB – In the electrical connection to the mains, fit a three-pole switch, or four-pole if neutral is provided, with contact opening distance of at least 3 mm and with fuses type AM having a current value suitable for the supply motor.

DE – Beim Elektroanschluss an die Versorgungsleitung (bei Vorhandensein eines Mittelleiters) einen drei- oder vierpoligen Schalter mit einem Öffnungsabstand der Kontakte von mindestens 3 mm und mit Sicherungen des Typs AM mit einem dem Speisemotor angepassten Stromwert einplanen.

NL – In de elektrische aansluiting op de voedingsleiding dient een driepolige of vierpolige (als neutraal aanwezig is) schakelaar met openingsafstand tussen de contacten van tenminste 3 mm en met zekeringen van het type AM, met een op de voedingsmotor afgestemde stroomwaarde, te worden geïnstalleerd.

ES – En la conexión eléctrica a la línea de alimentación, disponer un interruptor tripolar o tetrapolar de estar previsto el neutro, con distancia de apertura de los contactos de al menos 3 mm, además de fusibles de tipo AM con valor de corriente adecuado al motor de alimentación.

SE – Installera en tre- eller fyrpolig brytare (om neutralledaren finns) med ett min. kontaktavstånd på 3 mm vid anslutningen till elnätet. Installera även säkringar av typ AM med ett strömvärde som lämpar sig för elmotorn.

PL – Pamiętać o zastosowaniu, podczas wykonywania podłączeń elektrycznych do sieci zasilania, wyłącznika trójbiegunowego lub czterobiegunowego, jeśli przewidziany zerowego, z odstępem otwarcia styków co najmniej 3 mm i z topikami typu AM z wartością prądu odpowiednią dla silnika zasilającego.

SK – Pri elektrickom pripojení na napájacie vedenie je potrebné predpokladať tripolárny alebo tetrapolárny spínač, ak je predpokladaný neutrál, so vzdialenosťou otvárania kontaktov aspoň 3 mm a tavné poistky typu AM s adekvátnou prúdovou hodnotou k motoru napájania.

TR – Besleme hattına yapılan elektrik bağlantısında, kontakların açılış mesafesi en az 3 mm. olarak, nötr öngörülmüş ise, üç kutuplu veya dört kutuplu bir devre kesici ve motor beslemesine uygun akım değerli AM tipi sigortaların yerleştirilmesini öngörün.

RU – При подключении к сети электропитания предусмотреть трехполярный или четырехполюсный, если предусмотрена нейтраль, разъединитель, с расстоянием размыкания контактов не менее 3 мм с плавкими предохранителями типа AM со значением тока, расчитанным на электропитание двигателя.

RO – Prevedeţi, în conexiunea electrică la linia de alimentare, un întrerupător tripolar sau tetrapolar dacă este prevăzut neutrul, cu distanţa de deschidere a contactelor de cel puţin 3 mm şi cu siguranţe fuzibile de tipul AM cu valoarea de curent corespunzătoare motorului de alimentare.

GR – Κατά την ηλεκτρική σύνδεση στη γραμμή τροφοδοσίας, παρεμβάλετε έναν διακόπτη τριπολικό ή τετραπολικό αν προβλέπεται ουδέτερο, με διάκενο επαφών τουλάχιστον 3 mm και με τηκτές ασφάλειες τύπου AM έντασης κατάλληλης για την τροφοδοσία του κινητήρα.

ع في الإيصال الكهربائي مع خط التموين, تركيب مفتاح فصل ثلاثي أو رباعي القطبيّة إذا كان مطلوب الحيادي أيضا, ذات بعد فتح للصلات لايقل عن 3 ملم ومع مصاهر من النوع AM ذات قيمة تيّار ملائمة لمحرّك التموين.

A-B-D T.

IT – Tutti i motori trifasi hanno incorporato un motoprotettore da collegare all'esterno della scatola morsettiera. Per effettuare il collegamento è necessario forare la scatola come indicato in figura.

FR – Tous les moteurs triphasés ont une protection incorporée à connecter à l'extérieur de la boîte à bornes. Pour effectuer la connexion, il faut percer la boîte comme l'indique la figure.

GB – All three-phase motors have a built-in motor protector to be connected on the outside of the terminal board box. To make the connection, a hole must be made in the box as indicated in the figure.

DE – Alle Drehstrommotoren haben einen eingebauten Wärmeschutzschalter, der an der Außenseite des Klemmenkastens angeschlossen wird. Zu diesem Zweck muss am Kasten ein Loch gebohrt werden, wie in der Abbildung gezeigt.

NL – Alle driefase motoren hebben een ingebouwde motorbeveiliging die buiten de klemmenkast moet worden aangesloten. Om de aansluiting tot stand te brengen, dient een gat in de kast te worden gemaakt, zie de afbeelding.

ES – Todos los motores trifásicos incorporan un motoprotector a conectar en el exterior de la caja de terminales. Para realizar la conexión hay que perforar la caja como se indica en la figura.

SE – Samtliga trefasmotorer har ett inbyggt motorskydd som ska anslutas på kopplingsplintens utsida. Anslutningen kräver att du borrar hål i kopplingsplinten enligt figuren.

PL – Wszystkie silniki trójfazowe posiadają wbudowane zabezpieczenie do połączenia na zewnątrz ze skrzynką listwy zaciskowej. By wykonać połączenie należy koniecznie wywiercić otwór w skrzynce jak pokazane jest na rysunku.

SK – Všetky trojfázové motory majú zabudovanú chránič motora (ochranu motora), na pripojenie zvonka na skrinku svorkovnice. Pre vykonanie pripojenia je potrebné urobiť na skrinku otvor tak, ako je uvedené na obrázku.

TR – Bütün trifaz motorlarda, terminal kutusu dışına bağlanacak bir motor koruyucu bulunur. Bağlantıyı gerçekleştirmek için, resimde belirtilmiş olduğu gibi kutunun delinmesi gerekir.

RU – Все трехфазные двигатели имеют встроенную защиту, подсоединяемую снаружи клеммной колодки. Для подсоединения необходимо просверлить коробку, как показано на рисунке.

RO – Toate motoarele trifazate au încorporate în ele un motoprotector care trebuie conexat la exteriorul regletei de borne. Pentru a efectua legătura este necesară forarea regletei după cum este indicat în figură.

GR – Όλοι οι τριφασικοί κινητήρες έχουν ενσωματωμένη μια προστασία που πρέπει να συνδεθεί στο εξωτερικό του κιβωτίου της κλέμμας. Για να κάνετε την σύνδεση πρέπει να τρυπήσετε το κιβώτιο όπως φαίνεται στην εικόνα.

ع جميع المحرّكات الثلاثيّة الطور تحتوي بداخلها على جهاز واقي حركي للتركيب خارج علبة الملاقط. للقيام بالإيصال من الضروري القيام بثقب العلبة بالشكل المبيّن في الصورة.

IT – Eseguire un buon collegamento a terra.

FR – Effectuer une mise à la terre efficace.

GB – Make a good earth connection.

DE – Für die vorschriftsmäßige Erdung sorgen.

NL – Zorg voor een goede aarding van het systeem.

ES – Realizar una buena conexión de tierra.

SE – Utför en korrekt och säker jordanslutning.

PL – Wykonać należyte uziemienie.

SK – Vykonať účinné uzemenie.

TR – İyi bir toprak bağlantısı gerçekleştirin.

RU – Обеспечить надежное заземление.

RO – Executaţi o legătură bună cu pământul.

GR – Κάντε μια καλή σύνδεση στη γείωση.

ع القيام بإيصال أرضي جيّد

VA-VB-VD-VSA-VS
A-B-D M.

IT – Utilizzare cavi in gomma H05RR-F 3x0.75 mm2.

FR – Utiliser des câbles en caoutchouc H05RR-F 3 x 0,75 mm².

GB – Use rubber cables H05RR-F3x0.75 mm².

DE – Gummikabel H05RR-F3x0.75 mm² verwenden.

NL – Gebruik rubberen kabels H05RR-F3x0.75 mm².

ES – Utilizar cables de goma H05RR-F3x0.75 mm².

SE – Använd gummikablar H05RR-F 3 x 0,75 mm².

PL – Stosować przewody gumowe H05RR-F3x0.75 mm².

SK – Používať gumené káble H05RR-F3x0,75 mm².

TR – Kauçuk H05RR-F3x0.75 mm² kablolar kullanın.

RU – Использовать резиновые кабели H05RR-F3x0,75 мм².

RO – Utilizaţi cabluri din cauciuc H05RR-F3x0.75 mm².

GR – Χρησιμοποιήστε καλώδια από καουτσούκ H05RR-F3x0.75 mm².

ع إستعمال أسلاك من المطاط H05RR-F3 X 0,75 ملم2

CEI EN 60335-1

IT – L'apparecchio non è destinato ad essere usato da persone (bambini compresi) le cui capacità fisiche sensoriali o mentali siano ridotte, oppure con mancanza di esperienza o di conoscenza, a meno che esse abbiano potuto beneficiare, attraverso l'intermediazione di una persona responsabile della loro sicurezza, di una sorveglianza o di istruzioni riguardanti l'uso dell'apparecchio. I bambini devono essere sorvegliati per sincerarsi che non giochino con l'apparecchio.

FR – L'appareil n'est pas destiné à être utilisé par des personnes (enfants compris) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou manquant d'expérience ou de connaissance, à moins qu'elles aient pu bénéficier, à travers l'intervention d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions concernant l'utilisation de l'appareil. Il faut surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

GB – The appliance is not intendend for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsable for their safety. Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.

DE – Das Gerät darf nicht von Personen (einschließlich Kindern) benutzt werden, deren physische, sensorische oder mentale Fähigkeiten eingeschränkt sind, oder denen es an Erfahrung oder Kenntnissen mangelt, sofern ihnen nicht eine für ihre Sicherheit verantwortliche Personen zur Seite steht, die sie überwacht oder beim Gebrauch des Gerätes anleitet. Kinder nicht unbeaufsichtigt in die Nähe des Gerätes lassen und sicherstellen, dass sie nicht damit herumspielen.

NL – Het apparaat is niet bedoeld voor gebruik door personen (waaronder kinderen) met beperkte lichamelijke, sensoriële of mentale vermogens, of die onvoldoende ervaring of kennis ervan hebben, tenzij zij bij het gebruik van het apparaat onder toezicht staan van of geïnstrueerd worden door iemand die verantwoordelijk is voor hun veiligheid. Kinderen moeten in het oog gehouden worden om erop toe te zien dat ze niet met het apparaat spelen.

ES – El aparato no deberá ser utilizado por personas (tampoco niños) con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas, o bien sin la debida experiencia o conocimientos, salvo que un responsable de su seguridad les haya explicado las instrucciones y supervisado el manejo de la máquina. Se deberá prestar atención a los niños para que no jueguen con el aparato.

SE – Apparaten får inte användas av barn eller personer med nedsatt fysisk eller psykisk förmåga eller utan erfarenhet och kunskap. Det måste i sådana fall ske under översyn av en person som ansvarar för deras säkerhet och som kan visa hur apparaten används på korrekt sätt. Håll barn under uppsikt för att säkerställa att de inte leker med apparaten.

PL – Urządzenie nie jest przeznaczone do użytku przez osoby (w tym dzieci) o ograniczonych zdolnościach fizycznych, sensorycznych i umysłowych lub przez osoby nie posiadające odpowiedniego doświadczenia i wiedzy, chyba że będą one nadzorowane lub zostaną poinstruowane na temat korzystania z urządzenia przez osobę odpowiedzialną za ich bezpieczeństwo. Dzieci powinny znajdować się pod nadzorem, aby mieć pewność, że nie bawią się urządzeniem.

SK – Prístroj nie je určený na používanie osobami (vrátane detí) so zníženými fyzickými, zmyslovými alebo mentálnymi schopnosťami alebo pri nedostatočných skúsenostiach alebo znalostiach o prístroji, s výnimkou prípadov, že by títo mohli mať z neho úžitok prostredníctvom: osoby zodpovednej za ich bezpečnosť, dohľadu alebo pokynov, týkajúcich sa používania prístroja. Deti musia byť pod dohľadom, aby bolo možné uistiť sa o tom, že sa s prístrojom nehrajú.

TR – Aparat, yanlarında güvenliklerinden sorumlu bir kişi aracılığı ile denetim altında tutulmadıkları veya aparatın kullanımıyla ilgili talimatlar aracılığı ile bilgilendirilmemiş oldukları takdirde fiziksel, duyusal ve zihinsel yeteneklerinde eksiklik bulunan veya bilgisiz ya da deneyimsiz olan kişiler (çocuklar dahil) tarafından kullanılmak için tasarlanmamıştır. Çocukların aparat ile oynamadıklarından emin olmak için denetim altında tutulmaları gerekir.

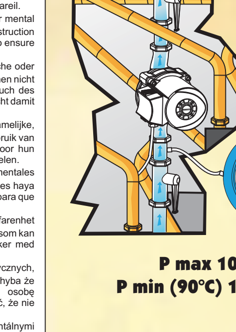
RU – Агрегат не предназначен для использования лицами (включая детей) с физическими, сенсорными или умственными ограничениями, или же не имеющими опыта или знания обращения с агрегатом, если это использование не осуществляется под контролем лиц, ответственных за их безопасность, или после обучения использованию агрегата. Следите, чтобы дети не играли с агрегатом.

RO – Aparatul nu este destinat folosului de către persoane (copiii incluşi) ale căror capacităţi fizice, senzoriale sau mentale sunt reduse, sau cu lipsă de experientă sau de cunoaştere, doar dacă acestea au putut beneficia, printr-o persoană responsabilă de siguranţa lor, de o supraveghere sau de instrucţiuni privind folosul aparatului. Copiii trebuie să fie supravegheaţi pentru a se asigura că nu se joacă cu aparatul.

GR – Η συσκευή δεν προορίζεται για χρήση από άτομα (και παιδιά) με περιορισμένες σωματικές, κινητικές ή ψυχικές ικανότητες, ή που δεν διαθέτουν την απαιτούμενη πείρα και γνώσεις, εκτός και αν είναι είναι παρόν ένα άτομο υπεύθυνο για την ασφάλειά τους που επιτηρεί και δίνει οδηγίες για τη χρήση της συσκευής. Τα παιδιά πρέπει να επιτηρούνται για να αποφεύγεται το ενδεχόμενο να παίζουν με τη συσκευή.

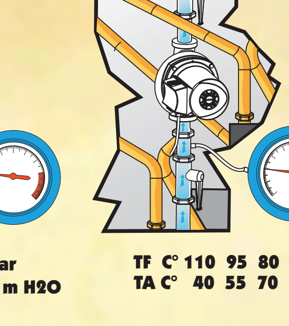
[illegible]

VA - VB - VD - VSA
VS



P max 10 bar
P min (90°C) 1,5 m H2O

A - B - D



TF C°	110	95	80
TA C°	40	55	70

VS
TF C°

TF Max. = 85°C per acqua sanitaria - TF Max. = 110°C per altri impieghi.
TF Max. = 85°C pour eau sanitaire TF Max. = 110°C pour autres applications.
TF Max. = 85°C for domestic water TF Max. = 110°C for other uses.
TF max. = 85°C für Sanitärwasser TF max. = 110°C für andere Verwendungen.
TF max. = 85°C voor sanitair water TF max. = 110°C voor andere toepassingen.
TF Máx. = 85°C para agua sanitaria TF Máx. = 110°C para otros empleos.
Max. TF = 85 °C för sanitärt vatten - Max. TF = 110 °C för övriga användningsområden.
TF Max. = 85°C dla wody użytkowej TF Max. = 110°C do innych celów.
max. TF = 85 °C pre úžitkovú vodu max. TF = 110 °C pre iné účely.
TF Max. = 85°C sıhhi su için TF Max. = 110°C diğer kullanımlar için.
Макс. TF = 85°C для бытовой горячей воды
Макс. TF = 110°C для других назначений.
TF Max. = 85°C pentru apa sanitară TF Max. = 110°C pentru alte folosiri.
TF Μέγ. = 85°C για ύδρευση λουτρού TF Μέγ. = 110°C για άλλες χρήσεις.
الحد الأقصى TF = 85 °س للمياه الصحيّة - الحد الأقصى TF = 110 °س لكافة الإستعمالات الأخرى

INSTALLAZIONE - INSTALLATION - INSTALLATION - INSTALLATION
INSTALLATIE - INSTALACIÓN - INSTALLATION - INSTALACJA
INŠTALÁCIA - KURMA - МОНТАЖ - INSTALAREA - ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ
التركيب

DATI TECNICI - DONNÉES TECHNIQUES - TECHNICAL DATA - TECHNISCHE DATEN - TECHNISCHE GEGEVENS - DATOS TÉCNICOS - TEKNISKA DATA - DANE TECHNICZNE - TECHNICKÉ ÚDAJE TEKNİK VERİLER - ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ - DATE TEHNICE - ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ
المعلومات التقنيّة

A - B - D
VA - VB
VD - VSA
VS

MANUALE D'ISTRUZIONI
MANUEL D'INSTRUCTIONS
INSTRUCTIONS MANUAL
GEBRAUCHSANWEISUNG
INSTRUCTIEHANDLEIDING
MANUAL DE INSTRUCCIONES
BRUKSANVISNING
INSTRUKCJE OBSŁUGI
PRÍRUČKA S NÁVODOM
TALİMAT KILAVUZU
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
MANUAL DE INSTRUCŢIUN
ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ
التعليمات العامة

МП09

B/13/536/04/BR
Polskie Centrum Badan
i Certyfikacji w Warszawie

DAB
PUMP PERFORMANCE

APPLICAZIONI - APPLICATIONS - APPLICATIONS - ANWENDUNGEN - TOEPASSINGEN APLICACIONES - ANVÄNDNINGSOMRÅDEN - ZASTOSOWANIA - POUŽITIE UYGULAMALAR - СФЕРЫ ПРИМЕНЕНИЯ - APLICAŢII - ΕΦΑΡΜΟΓΕΣ
التطبيقات

AVVERTENZE - AVERTISSEMENTS - WARNINGS - HINWEISE - RICHTLIJNEN
ADVERTENCIAS - SÄKERHETSFÖRESKRIFTER - OSTRZEŻENIA - UPOZORNENIA
UYARILAR - ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ - AVERTISMENTE - ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ
تنبيهات

Cod. 0013.594.60 ed. 10/09

IT – Pompa per circolazione di acqua calda negli impianti di riscaldamento e circolazione di acqua fredda negli impianti di condizionamento.
VS : pompa per circolazione di acqua sanitaria.

FR – Pompe pour circulation d'eau chaude dans les installations de chauffage et circulation d'eau froide dans les installations de climatisation.
VS: pompe pour circulation d'eau sanitaire.

GB – Pump for circulating hot water in heating systems and for circulating cold water in conditioning systems.
VS: pump for circulating domestic water.

DE – Pumpe für die Zirkulation von Warmwasser in Heizanlagen und die Zirkulation von Kaltwasser in Klimaanlagen.
VS: Pumpe für die Zirkulation von Sanitärwasser.

NL – Pomp voor de circulatie van warm water in verwarmingssystemen en voor de circulatie van koud water in airconditioningsystemen.
VS: pomp voor de circulatie van sanitair water.

ES – Bomba para la circulación del agua caliente en las instalaciones de calefacción y circulación de agua fría en las instalaciones de acondicionamiento.
VS: bomba para la circulación de agua sanitaria.

SE – Cirkulationspump för varmvatten i värmesystem resp. kallvatten i luftkonditioneringssystem.
VS: Cirkulationspump för sanitärt vatten.

PL – Pompa do obiegu wody ciepłej w instalacjach grzewczych i do obiegu wody zimnej w instalacjach klimatyzacyjnych.
VS: pompa do obiegu wody użytkowej.

SK – Čerpadlo na cirkuláciu teplej vody vo vykurovacích zariadeniach a cirkuláciu studenej vody v kondicionéroch (klimatizačných zariadeniach).
VS: čerpadlo na cirkuláciu úžitkovej vody.

TR – Isıtma tesislerinde sıcak su sirkülasyonu için ve klima tesislerinde soğuk su sirkülasyonu için pompa.
VS: sıhhi tesisat su sirkülasyonu için pompa.

RU – Насос для циркуляции горячей воды в системах отопления и холодной воды в системах кондиционирования.
VS: Насос для циркуляции бытовой горячей воды.

RO – Pompa pentru circularea apei calde în instalaţiile de încălzire şi pentru circularea apei reci în instalaţiile de condiţionare.
VS: pompa pentru circularea apei sanitare.

GR – Κυκλοφορητής θερμού νερού στις εγκαταστάσεις θέρμανσης και κρύου νερού στις εγκαταστάσεις κλιματισμού.
VS: αντλία για την κυκλοφορία νερού στο λουτρό.

ع مضخّة خاصّة بتجويل المياه الساخنة في هيئات التدفئة وتجويل المياه الباردة في هيئات التكييف.
VS : مضخّة لتجويلالمياه الصحيّة

IT – Evitare di far funzionare il circolatore in assenza di acqua nell'impianto!

FR – Éviter de faire fonctionner le circulateur quand il n'y a pas d'eau dans l'installation!

GB – Avoid running the circulator when there is no water in the system!

DE – Die Umlaufpumpe nicht ohne Wasser betreiben!

NL – Laat de pomp niet werken als er geen water in het systeem zit!

ES – ¡Evitar que el circulador funcione con la instalación sin agua!

SE – Använd inte cirkulationspumpen om vatten saknas i systemet!

PL – Nie dopuszczać do funkcjonowania wirnika przy braku wody w instalacji!

SK – Vyhnúť sa činnosti cirkulátora bez prítomnosti vody v zariadení !

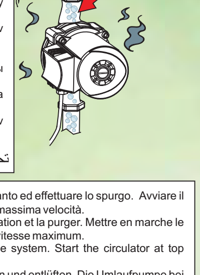
TR – Tesiste su olmadığında pompayı çalıştırmaktan kaçının!

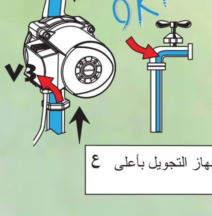
RU – Избегать эксплуатации циркуляторного насоса без воды в системе!

RO – Trebuie să se evite funcţionarea circulatorului în absenţa apei în instalaţie!

GR – Αποφύγετε να λειτουργήσετε τον κυκλοφορητή αν δεν υπάρχει νερό στην εγκατάσταση!

ع تحايد تشغيل جهاز تجويل الماء ما دام الجهاز خالي من الماء!





IT – Riempire l'impianto ed effettuare lo spurgo. Avviare il circolatore alla massima velocità.

FR – Remplir l'installation et la purger. Mettre en marche le circulateur à la vitesse maximum.

GB – Fill and vent the system. Start the circulator at top speed.

DE – Die Anlage füllen und entlüften. Die Umlaufpumpe bei höchster Geschwindigkeit anlaufen lassen.

NL – Vul en ontlucht het systeem. Start de circulatiepomp de maximumsnelheid.

ES – Llenar la instalación y realizar la purga. Poner en marcha el circulador con la máxima velocidad.

SE – Fyll systemet med vatten och avlufta det. Starta cirkulationspumpen på max. hastighet.

PL – Napełnić instalację i wykonać przepchanie. Włączyć wirnik na maksymalną prędkość.

SK – Naplniť zariadenie a uskutočniť odvzdušnenie. Spustiť cirkulátor pri maximálnej rýchlosti.

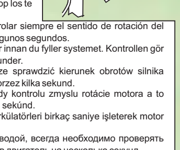
TR – Tesisi doldurun ve bir temizleme gerçekleştirin. Sirkülatörü maksimum hızda harekete geçirin.

RU – Залить систему водой и выпустить воздух. Запустить циркуляторный насос на максимальной скорости.

RO – Umpleţi instalaţia şi efectuaţi purjarea. Porniţi circulatorul la viteza maximă.

GR – Γεμίστε την εγκατάσταση και κάνετε εξαέρωση. Θέστε σε λειτουργία τον κυκλοφορητή στη μέγιστη ταχύτητα.

ع القيام بتعبئة الجهاز والقيام بعمليّة التطهير والتسريح. تشغيل جهاز التجويل بأعلى السرعة



IT – Nei circolatori Trifasi, prima di riempire l'impianto, effettuare sempre il controllo del senso di rotazione del motore svitando il tappo di sfiato e facendoli funzionare per qualche secondo.

FR – Dans le cas des circulateurs triphasés, avant de remplir l'installation, effectuer toujours le contrôle du sens de rotation du moteur en dévissant le bouchon de purge et en faisant fonctionner le circulateur quelques secondes.

GB – In three-phase circulators, before filling the system, always check the direction of rotation of the motor, unscrewing the vent cap and letting it run for a few seconds.

DE – Bei dreiphasigen Umlaufpumpen immer die Drehrichtung des Motors kontrollieren, bevor die Anlage gefüllt wird, indem die Entlüfterschraube aufgeschraubt und die Pumpen einige Sekunden lang eingeschaltet werden.

NL – Bij driefase circulatiepompen dient u altijd de draairichting van de motor te controleren alvorens het systeem te vullen. Dit doet u door de ontluchtingsdop los te schroeven en de pompen een aantal seconden te laten werken.

ES – Respecto a los circuladores trifásicos, antes de llenar la instalación controlar siempre el sentido de rotación del motor, y para ello desenroscar el tapón de purga y dejar que funcionen por algunos segundos.

SE – Kontrollera alltid rotationsriktningen på cirkulationspumpar med trefasmotor innan du fyller systemet. Kontrollen gör du genom att skruva av avluftningspluggen och låta pumpen köra några sekunder.

PL – W wirnikach trójfazowych, prrzed napełnieniem instalacji, należy zawsze sprawdzić kierunek obrotów silnika odkręcając korek otworu wentylacyjnego i pozostawiając silnik na obrotach przez kilka sekund.

SK – Pri trojfázových cirkulátoroch, pred naplnením zariadenia, uskutočniť vždy kontrolu zmyslu rotácie motora a to vytočením odvzdušňovacej zátky a ponechaním v činnosti počas niekoľkých sekúnd.

TR – Trifaz sirkülatörlerde tesisi doldurmadan önce, hava tıpasını çözerek ve sirkülatörleri birkaç saniye işleterek motor rotasyon yönünün kontrolünü gerçekleştirin.

RU – В трехфазных циркуляторных насосах, перед заполнением системы водой, всегда необходимо проверять направление вращения двигателя, вынув вантузную заглушку и включив двигатель на несколько секунд.

RO – La circulatoarele trifazate, înainte de a umple instalaţia, efectuaţi întotdeauna controlul sensului de rotaţie a motorului deşurubând dopul de răsuflare şi puneţi-le în funcţiune pentru câteva secunde.

GR – Στους τριφασικούς κυκλοφορητές, πριν γεμίσετε την εγκατάσταση, να ελέγχετε πάντα τη φορά περιστροφής του κινητήρα, αφήνοντας τους να λειτουργήσουν για λίγα δευτερόλεπτα, αφού ξεβιδώσετε την τάπα εξαέρωσης.

ع في يأجهزة التجويل الثلاثيّة الطور, قبل القيام بتعبئة الجهاز, القيام دائما بفحص إتجاه دوران المحرّك عن طريق فكّ غطاء التنفس وتركها تعمل لبضع ثواني.

IT – Nei motori trifasi Il senso di rotazione contrario a quello indicato dalla freccia sulla targa del motore, indica un collegamento elettrico errato!

FR – Dans les moteurs triphasés, un sens de rotation contraire à celui qui est indiqué par la flèche sur la plaque du moteur indique un branchement électrique erroné !

GB – In three-phase motors the direction of rotation contrary to that indicated by the arrow on the motor is a sign of an incorrect electrical connection!

DE – Bei Drehstrommotoren weist die entgegen der Pfeilrichtung am Motorschild erfolgende Drehung auf einen fehlerhaften Elektroanschluss!

NL – Als bij driefase motoren de draairichting tegenovergesteld is aan de richting die wordt aangegeven door de pijl op het motorplaatje, betekent dit dat er fout is gemaakt bij de elektrische aansluiting!

ES – ¡En los motores trifásicos el sentido de rotación contrario al indicado con la flecha en la placa de datos del motor, significa que la conexión eléctrica no es correcta!

SE – Om trefasmotorn roterar i motsatt riktning i förhållande till pilen på motorns märkplåt tyder det på att elanslutningen är felaktigt gjord!

PL – W silnikach trójfazowych kierunek obrotów odwrotny do wskazywanego przez strzałkę na tabliczce silnika, wskazuje na błędnie wykonane podłączenie elektryczne!

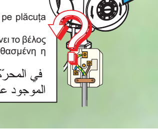
SK – Pri trojfázových motoroch opačný zmysel rotácie ako je ten, uvedený šípkou na štítku motora, udáva chybné elektrické zapojenie !

TR – Trifaz motorlarda, motor plakası üzerindeki okun işaret ettiğine zıt rotasyon yönü, hatalı bir elektrik bağlantısını belirtir!

RU – В трехфазных двигателях направление вращения противоположное направлению, указанному стрелкой на шильдике двигателя, означает неправильное электрическое подсоединение!

RO – La motoarele trifazate sensul de rotaţie contrar celui indicat de săgeata de pe plăcuţa motorului, indică o legătură electrică greşită!

GR – Στους τριφασικούς κινητήρες η φορά περιστροφής αντίθετη στη φορά που δείχνει το βέλος που είναι χαραγμένο στην πινακίδα του κινητήρα, σημαίνει πως είναι λανθασμένη η ηλεκτρική συνδεσμολογία!



ع في المحرّكات الثلاثيّة الطور, وجود إتجاه دوران معاكس لذلك المشار إليه بالسهم الموجود على بطاقة المحرّك, يشير إلى ألإيصال الكهربائي خاطئ!

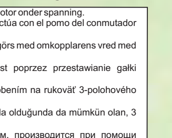
VA-VB-VD-VSA-VS / A-B-D M.

IT – La regolazione della velocità, per i circolatori provvisti di tale dispositivo, viene effettuata agendo sulla manopola del commutatore a 3 posizioni, anche con motore sotto tensione.

FR – Le réglage de la vitesse, pour les circulateurs munis de ce dispositif, est effectué en agissant sur le bouton du commutateur à 3 positions, même quand le moteur est sous tension.

GB – For circulators provided with this device, the speed is regulated by turning the knob of the switch with 3 positions, even with the motor live.

DE – Die Geschwindigkeitsregulierung erfolgt bei Umlaufpumpen mit einer solchen Vorrichtung durch Einwirken auf den Umschalter mit drei Positionen, auch wenn der Motor unter Spannung steht.



NL – De regeling van de snelheid, voor circulatiepompen die met deze inrichting zijn uitgerust wordt uitgevoerd met de knop van de 3-standen schakelaar, ook met de motor onder spanning.

ES – La regulación de la velocidad de los circuladores provistos de dicho dispositivo se efectúa con el pomo del conmutador de 3 posiciones, incluso con el motor bajo tensión.

SE – Hastighetsregleringen, hos cirkulationspumpar som är försedda med denna funktion, görs med omkopplarens vred med tre lägen, även när motorn är spänningssatt.

PL – Regulacja prędkości, dla wirników wyposażonych w regulator, wykonywana jest poprzez przestawianie gałki przełącznika do 3 pozycji, także z silnikiem pod napięciem.

SK – Regulácia rýchlosti pre cirkulátory vybavené takýmto zariadením sa uskutoční pôsobením na rukoväť 3-polohového komutátora, aj pri motore pod napätím.

TR – Hız ayarlama aygıtı ile donatılmış olan sirkülatörler için hız ayarı, motor gerilim altında olduğunda da mümkün olan, 3 pozisyonlu komütatör düğmesi üzerinde müdahalede bulunularak yapılır.

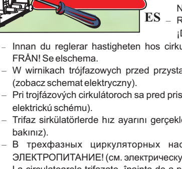
RU – Регуляция скорости циркуляторных насосов, оснащенных таким устройством, производится при помощи рукоятки 3-хпозиционного переключателя, даже если двигатель под напряжением.

RO – Reglarea vitezei, pentru circulatoarele prevăzute cu acest dispozitiv, este efectuată acţionând asupra manetei comutatorului cu 3 poziţii, chiar cu motorul sub tensiune.

GR – Η ρύθμιση της ταχύτητας στους κυκλοφορητές που είναι εφοδιασμένοι με τέτοια διάταξη, γίνεται ενεργώντας στο κουμπί του τριθέσιου διακόπτη, ακόμα και όταν ο κινητήρας έχει τάση.

ع عمليّة ضبط السرعة, في أجهزة تجويل المياه المزوّدة بذلك الجهاز, تتم بالعمل على مفتاح المجمّع ذات الثلاث مواضع, أيضا ما دام المحرّك تحت جهد.

A-B-D T.



IT – Nei circolatori trifasi prima di procedere alla regolazione della velocità si DEVE TOGLIERE LA TENSIONE DI RETE! (vedi schema elettrico).

FR – Dans les circulateurs triphasés, avant de procéder au réglage de la vitesse, il faut COUPER L'ALIMENTATION DE SECTEUR ! (voir schéma électrique).

GB – In three-phase circulators, before regulating the speed, the MAINS VOLTAGE MUST BE SWITCHED OFF! (see wiring diagram).

DE – Bei dreiphasigen Umlaufpumpen muss vor der Geschwindigkeitsregulierung die NETZSPANNUNG ABGESCHALTET WERDEN! (siehe Schaltplan).

NL – Bij driefase circulatiepompen dient u, alvorens de snelheid te regelen, DE NETSPANNING AF TE KOPPELEN! (zie het schakelschema).

ES – Respecto a los circuladores trifásicos, antes de regular la velocidad ¡DESCONECTAR LA TENSIÓN DE RED! (véase el esquema eléctrico).

SE – Innan du reglerar hastigheten hos cirkulationspumpar med trefasmotorer MÅSTE NÄTSPÄNNINGEN KOPPLAS FRÅN! Se elschema.

PL – W wirnikach trójfazowych przed przystąpieniem do regulacji prędkości należy ODŁĄCZYĆ NAPIĘCIE Z SIECI! (zobacz schemat elektryczny).

SK – Pri trojfázových cirkulátoroch sa pred pristúpením k regulácii rýchlosti MUSÍ ODSTRÁNIŤ NAPÄTIE ZO SIETE ! (pozri elektrickú schému).

TR – Trifaz sirkülatörlerde hız ayarını gerçekleştirmeden önce, ŞEBEKE GERİLİMİ KESİLMELİDİR! (elektrik şemasına bakınız).

RU – В трехфазных циркуляторных насосах перед регуляцией скорости НЕОБХОДИМО ОТКЛЮЧИТЬ ЭЛЕКТРОПИТАНИЕ! (см. электрическую схему).

RO – La circulatoarele trifazate, înainte de a proceda cu reglarea vitezei, TREBUIE SĂ SE ÎNTRERUPĂ TENSIUNEA DE REŢEA! (vezi schema electrică).

GR – Στους τριφασικούς κυκλοφορητές, πριν ρυθμίσετε την ταχύτητα, ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΔΙΑΚΟΨΕΤΕ ΤΗΝ ΤΑΣΗ ΤΟΥ ΔΙΚΤΥΟΥ ! (βλέπε ηλεκτρικό σχεδιάγραμμα).

ع في أجهزة تجويل المياه الثلاثيّة الطور, قبل القيام بعمليّة ضبط السرعة, يجب فصل التيّار الكهربائي (النظر إلى التخطيط الكهربائي)

IT – Nei circolatori gemellari, il funzionamento contemporaneo, deve essere impostato alla stessa velocità.

FR – Dans les circulateurs jumelés, le fonctionnement simultané doit être réglé à la même vitesse.

GB – In twin circulators, simultaneous operation must be set at the same speed.

DE – Bei Zwillings-Umlaufpumpen muss der gleichzeitige Betrieb bei gleicher Geschwindigkeit erfolgen.

NL – Bij dubbele circulatiepompen moet de gelijktijdige functionering op dezelfde snelheid worden ingesteld.

ES – En los circuladores dobles el funcionamiento contemporáneo se programará a la misma velocidad.

SE – Om två cirkulationspumpar används samtidigt måste de vara inställda på samma hastighet.

PL – W wirnikach bliźniaczych, funkcjonowanie jednoczesne musi być nastawione na tą samą prędkość.

SK – Pri dvojitých cirkulátoroch súčasná činnosť má byť nastavená na rovnakú rýchlosť.

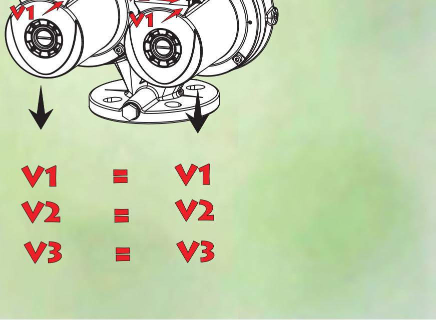
TR – İkiz sirkülatörler aynı anda birlikte işlediklerinde, her ikisi de aynı hızda düzenlenmiş olmalıdır.

RU – При спаренных циркуляторных насосах синхронная работа должна осуществляться с одинаковой скоростью.

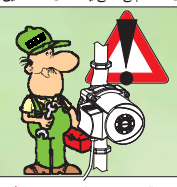
RO – La circulatoarele pereche, funcţiunea simultană trebuie să fie setată la aceaşi viteză.

GR – Στους δίδυμους κυκλοφορητές, η ταυτόχρονη λειτουργία, πρέπει να ρυθμίζεται με την ίδια ταχύτητα.

ع في أجهزة تجويل المياه التوأميّة, العمل الموازي للجهازين يجب أن يكون مضبوط على نفس السرعة.



IT – Il circolatore non può essere smontato se non da personale specializzato e qualificato.
FR – Le circulateur ne peut être démonté que par du personnel spécialisé et qualifié.
GB – The circulator can only be dismantled by specialised, skilled personnel.
DE – Die Umlaufpumpe darf nur von qualifiziertem Fachpersonal demontiert werden.
NL – De circulatiepomp mag alleen gedemonteerd worden door gespecialiseerd en gekwalificeerd personeel.
ES – El circulador será desmontado única y exclusivamente por personal especializado y cualificado.
SE – Cirkulationspumpen får endast nedmonteras av behörig personal.
PL – Rozmontowanie wirnika może być wykonywane wyłącznie przez wykwalifikowanych specjalitów.
SK – Cirkulátor nemôže byť demontovaný nešpecializovaným a nekvalifikovaným personálom.
TR – Sirkülatör sadece uzman ve nitelik sahibi personel tarafından demonte edilebilir.
RU – Демонтировать циркуляторный насос может только специализированный и квалифицированный персонал.
RO – Circulatorul nu poate fi demontat decât de către un personal specializat şi calificat.
GR – Η αποσυναρμολόγηση του κυκλοφορητή μπορεί να γίνει αποκλειστικά από εξειδικευμένους και κατηρτισμένους τεχνικούς.
ع لا يمكن أن يتكفكّ جهاز تجويل الماء إلى على يد عمّال مختصّين وموهّلين

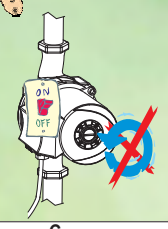


IT – Qualsiasi modifica non autorizzata preventivamente solleva il costruttore da ogni tipo di responsabilità.
FR – Toute modification non autorisée au préalable dégage le constructeur de tout type de responsabilité.
GB – Any modification made without prior authorisation relieves the manufacturer of all kinds of responsibility.
DE – Jede nicht zuvor genehmigte Änderung enthebt den Hersteller von jeder Haftpflicht.
NL – Alle wijzigingen waarvoor door de fabrikant niet vooraf toestemming is gegeven, ontheffen de fabrikant van iedere aansprakelijkheid.
ES – Toda modificación no autorizada previamente libera al fabricante de cualquier tipo de responsabilidad.
SE – Alla ej auktoriserade ändringar befriar tillverkaren från allt ansvar.
PL – Jakiekolwiek poprawki wprowadzone bez uzyskania na to autoryzacji zwalniają konstruktora od wszelkiego rodzaju odpowiedzialności.
SK – Akákoľvek úprava, ktorá nebola autorizovaná predom, zbavuje výrobcu akejkoľvek zodpovednosti.
TR – Önceden izin verilmemiş her türlü değişiklik, üreticiyi her tür sorumluluktan muaf kıla .
RU – Любое неуполномоченное вмешательство в агрегат снимает с производителя всякую ответственность.
RO – Orice fel de modificare neautorizată în prealabil îl absolvă pe constructor de orice tip de răspundere.
GR – Οποιαδήποτε τροποποίηση χωρίς προηγούμενη έγκριση, απαλλάσσει τον κατασκευαστικό οίκο από κάθε ευθύνη.
ع أي تغيير أو تعديل غير مصرّح به مسبقا ترفع أي نوع من المسؤوليّة عن الصانع

IT – Tutti gli interventi di riparazione e manutenzione si devono effettuare solo dopo aver scollegato il circolatore dalla rete di alimentazione.
FR – Toutes les interventions de réparation et de maintenance ne doivent être effectuées qu'après avoir coupé l'alimentation électrique du circulateur.
GB – All repair and maintenance jobs must be carried out only after having disconnected the circulator from the power mains.
DE – Alle Reparatur- und Wartungsarbeiten dürfen ausschließlich bei vom Versorgungsnetz getrennter Umlaufpumpe erfolgen.
NL – Alle reparatie- en onderhoudswerkzaamheden moeten worden uitgevoerd na de circulatiepomp van het voedingsnet te hebben afgekoppeld.
ES – Antes de cualquier intervención de reparación y mantenimiento se desconectará el circulador de la red de alimentación.
SE – Cirkulationspumpen ska alltid frånkopplas från eltillförseln vid alla reparationer och eventuellt underhåll.
PL – Wszystkie czynności naprawcze i konserwacyjne należy wykonywać dopiero po wyłączeniu wirnika z sieci zasilania.
SK – Všetky zásahy opravy a údržby sa majú uskutočniť len po odpojení cirkulátora od napájacej siete.
TR – Tüm onarım ve bakım müdahaleleri sadece sirkülatörün besleme şebekesi ile bağlantısı kesildikten sonra yapılmalıdır.
RU – Все операции по ремонту и техническому обслуживанию должны выполняться только после отсоединения насоса от сети электропитания.
RO – Toate Intervenţiile de reparaţie şi întreţinere trebuie să fie efectuate numai după ce aţi întrerupt circulatorul de la reţeaua de alimentare.
GR – Όλες οι επεμβάσεις επισκευών και συντήρησης πρέπει να εκτελούνται μονάχα αφού αποσυνδέσετε τον κυκλοφορητή από το δίκτυο ηλεκτρικής τροφοδοσίας .
ع جميع عمليّات التصليح و الرعاية يجب أن تتم فقط بعد أن يكون قد تمّ فصل جهاز تجويل المياه عن التيار الكهربائي

IT – Il circolatore non richiede alcun tipo di manutenzione. All'inizio della stagione invernale assicurarsi che l'albero motore non sia bloccato.
FR – Le circulateur ne demande aucune maintenance. Au début de la saison hivernale s'assurer que l'arbre moteur n'est pas bloqué.
GB – The circulator does not require any kind of maintenance. At the start of the winter season, ensure that the motor shaft is not blocked.
DE – Die Umlaufpumpe ist vollkommen wartungsfrei. Zu Beginn des Winters sicherstellen, dass die Motorwelle nicht blockiert ist.
NL – De circulatiepomp behoeft geen enkele vorm van onderhoud. Aan het begin van het winterseizoen dient u zich ervan te verzekeren dat de motoras niet geblokkeerd is.
ES – El circulador no requiere ningún tipo de mantenimiento. Al comenzar la temporada invernal, comprobar que el eje del motor no esté bloqueado.
SE – Cirkulationspumpen kräver inget speciellt underhåll. Kontrollera inför den kallare årstiden att motoraxeln inte är blockerad.
PL – Wirnik nie wymaga żadnego rodzaju konserwacji. Z początkiem sezonu zimowego należy sprawdzić czy wał silnika nie jest przypadkiem zablokowany.
SK – Cirkulátor si nevyžaduje žiaden typ údržby. Na začiatku zimnej sezóny je potrebné sa uistiť o tom, aby hriadeľ motora nebol zablokovaný.
TR – Sirkülatör herhangi bir bakım yapılmasını gerektirmez. Kış mevsimi başında motor milinin bloke olmadığını kontrol edin.
RU – Циркуляторный насос не нуждается в каком-либо техническом обслуживании. В начале зимнего сезона проверить, чтобы вал двигателя не был заблокирован.
RO – Circulatorul nu necesită nici un fel de întreţinere. La începutul sezonului de iarnă verificaţi ca nu cumva arborele motor să fie blocat.
GR – Ο κυκλοφορητής δεν απαιτεί κανέναν τύπο συντήρησης. Στην αρχή της χειμερινής περιόδου βεβαιωθείτε πως δεν είναι μπλοκαρισμένος ο άξονας του κινητήρα.
ع جهاز تجويل الماء لا يحتاج بطبيعته إلى أي نوع من الرعاية
في بداية فصل الشتاء التأكد من أن عامود المحرّك حرّ وغير ممنوع الحركة.

IT – Il circolatore non parte.
FR – Le circulateur ne démarre pas.
GB – The circulator does not start.
DE – Die Umlaufpumpe läuft nicht an.
NL – De circulatiepomp start niet.
ES – El circulador no parte.
SE – Cirkulationspumpen startar inte.
PL – Wirnik nie działa.
SK – Ak sa cirkulátor nespustí.
TR – Sirkülatör harekete geçmiyor.
RU – Циркуляторный насос не запускается.
RO – Circulatorul nu porneşte.
GR – Ο κυκλοφορητής δεν τίθεται σε λειτουργία.
ع جهاز تجويل الماء لا يبدأ العمل



A

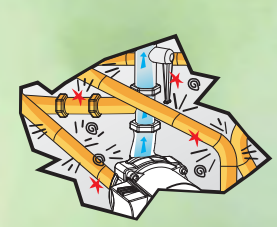
IT – Verificare la tensione elettrica.
FR – Vérifier la présence de la tension électrique.
GB – Check the electric voltage.
DE – Die Spannung kontrollieren.
NL – Controleer de elektrische spanning.
ES – Verificar la tensión eléctrica.
SE – Kontrollera spänningen.
PL – Sprawdzić napięcie elektryczne.
SK – Overiť elektrické napätie.
TR – Elektrik gerilimini kontrol edin.
RU – Проверить напряжение электропитания.
RO – Verificaţi tensiunea electrică.
GR – Ελέγξτε την ηλεκτρική τάση.
ع فحص الجهد الكهربائي

B

IT – Verificare lo stato del condensatore.
FR – Vérifier l'état du condensateur.
GB – Check the state of the capacitor.
DE – Den Zustand des Kondensators kontrollieren.
NL – Controleer de toestand van de condensator.
ES – Verificar el estado del condensador.
SE – Kontrollera kondensorns skick.
PL – Sprawdzić stan kondensatora.
SK – Overiť stav kondenzátora.
TR – Kondansatör durumunu kontrol edin.
RU – Проверить состояние конденсатора.
RO – Verificaţi starea condensatorului.
GR – Ελέγξτε την κατάσταση του κυκλοφορητή.
ع ب- فحص حالة المكثف

C

IT – Rotore bloccato per depositi sulle bronzine.
FR – Rotor bloqué à cause de dépôts sur les coussinets en bronze.
GB – Rotor blocked by deposits on the bushings.
DE – Rotor wegen Ablagerungen an den Bronzebuchsen blockiert.
NL – Geblokkeerde rotor door aanslag op de bronslagers.
ES – El rotor está bloqueado debido a los depósitos formados en los casquillos.
SE – Rotorn är blockerad på grund av avlagringar på glidlagren.
PL – Wirnik zablokowany przez osady na panewkach.
SK – Rotor je zablokovaný pre usadeniny na bronzových púzdrach.
TR – Pirinçler üzerindeki birikimler sebebi rotor bloke.
RU – Ротор заблокирован налетами на втулках.
RO – Rotorul blocat datorită depozitelor de pe cuzineţi.
GR – Μπλοκαρισμένος δρομέας λόγω καταλοίπων στα μπρούτζινα δαχτυλίδια τριβής.
ع الدوّار ممنوع الحركة لوجود ترسّبات على المحامل



A

IT – Portata troppo alta.
FR – Débit trop élevé.
GB – Flow rate too high.
DE – Zu hohe Fördermenge.
NL – Te hoog debiet.
ES – Caudal demasiado alto.
SE – För hög kapacitet.
PL – Przepływ za duży.
SK – Príliš vysoké dopravované množstvo
TR – Aşırı yüksek kapasite.
RU – Слишком высокий расход.
RO – Debit prea mare.
GR – Παροχή πολύ υψηλή.
ع حمولة عالية جدا

IT – Rumorosità nell'impianto.
FR – Bruit dans l'installation.
GB – Noise in the system.
DE – Geräusch in der Anlage.
NL – Lawaai in het systeem.
ES – La instalación hace mucho ruido al funcionar.
SE – Systemet bullrar.
PL – Instalacja hałaśliwa.
SK – Hlučnosť zariadenia.
TR – Tesiste gürültü.
RU – Шумная работа системы.
RO – Zgomot în instalaţie.
GR – Θόρυβος στην εγκατάσταση.
ع وجود ضجيج في الجهاز

B

IT – Aria nell'impianto.
FR – Air dans l'installation.
GB – Air in the system.
DE – Luft in der Anlage.
NL – Lucht in het systeem.
ES – Hay aire en la instalación.
SE – Luft i systemet.
PL – Instalacja zapowietrzona.
SK – Vzduch v zariadeniu.
TR – Tesis içinde hava.
RU – Наличие воздуха в системе.
RO – Aer în instalaţie.
GR – Αέρας στην εγκατάσταση.
ع وجود هواء في الجهاز

IT – Rumorosità nel circolatore.
FR – Bruit dans le circulateur.
GB – Noise in the circulator.
DE – Geräusch in der Umlaufpumpe.
NL – Lawaai in de circulatiepomp.
ES – El circulador hace mucho ruido al funcionar.
SE – Cirkulationspumpen bullrar.
PL – Hałaśliwość w wirniku.
SK – Hlučnosť cirkulátora.
TR – Sirkülatörde gürültü.
RU – Шумная работа насоса.
RO – Zgomot în circulator.
GR – Θόρυβος στον κυκλοφορητή.
ع وجود ضجيج في جهاز التجويل

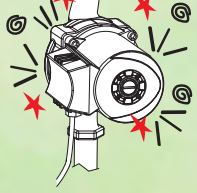
IT – Il circolatore trifase non raggiunge le prestazioni volute.
FR – Le circulateur triphasé n'atteint pas les performances voulues.
GB – The three-phase circulator does not reach the desired performances.
DE – Die dreiphasige Umlaufpumpe erreicht die gewünschten Leistungen nicht.
NL – De driefase circulatiepomp levert niet de gevraagde prestaties.
ES – Las prestaciones del circulador trifásico no son las deseadas.
SE – Cirkulationspumpen med trefasmotor uppnår inte önskad prestanda.
PL – Wirnik trójfazowy nie osiąga ustalonej wydajności.
SK – Trojfázový cirkulátor nedosiahne požadované výkony.
TR – Trifaz sirkülatör arzu edilen performansa ulaşamıyor.
RU – Трехфазный циркуляторный насос не достигает своих эксплуатационных качеств.
RO – Circulatorul trifazat nu atinge prestaţiile dorite.
GR – Ο τριφασικός κυκλοφορητής δεν επιτυγχάνει στις επιθυμητές επιδόσεις.
ع جهاز التجويل الثلاثي الطور لا يصل للتأديات المطلوبة

IT – Il circolatore si arresta dopo aver funzionato poco tempo.
FR – Le circulateur s'arrête après avoir fonctionné peu de temps.
GB – The circulator stops after having worked a short time.
DE – Die Umlaufpumpe hält nach kurzer Funktionszeit an.
NL – De circulatiepomp stopt na voor korte tijd gewerkt te hebben.
ES – El circulador se para tras funcionar por poco tiempo.
SE – Cirkulationspumpen stannar en kort stund efter start.
PL – Wirnik zatrzymuje się po krótkim czasie działania.
SK – Cirkulátor sa zastaví po krátkom čase činnosti.
TR – Az bir süre işledikten sonra sirkülatör stop ediyor.
RU – Циркуляторный насос останавливается после короткого времени работы.
RO – Circulatorul se opreşte după ce a funcţionat pentru puţin timp.
GR – Ο κυκλοφορητής σταματάει μετά από ολιγόλεπτη λειτουργία.
ع جهاز التجويل يتوقف بعد العمل لمدّة بسيطة

IT – Il circolatore trifase si arresta dopo aver funzionato poco tempo.
FR – Le circulateur triphasé s'arrête après avoir fonctionné peu de temps.
GB – The three-phase circulator stops after having worked a short time.
DE – Die dreiphasige Umlaufpumpe hält nach kurzer Funktionszeit an.
NL – De driefase circulatiepomp stopt na voor korte tijd gewerkt te hebben.
ES – El circulador trifásico se para tras funcionar por poco tiempo.
SE – Cirkulationspumpen med trefasmotor stannar en kort stund efter start.
PL – Wirnik trójfazowy zatrzymuje się po krótkim czasie działania.
SK – Trojfázový cirkulátor sa zastaví po krátkom čase činnosti.
TR – Trifaz sirkülatör az bir süre işledikten sonra stop ediyor.
RU – Трехфазный циркуляторный насос останавливается после короткого времени работы.
RO – Circulatorul trifazat se opreşte după ce a funcţionat pentru puţin timp.
GR – Ο τριφασικός κυκλοφορητής σταματάει μετά από ολιγόλεπτη λειτουργία.
ع جهاز التجويل الثلاثي الطور يتوقف بعد العمل لمدّة بسيطة

A

IT – Aria nel circolatore.
FR – Air dans le circulateur.
GB – Air in the circulator.
DE – Luft in der Umlaufpumpe.
NL – Lucht in de circulatiepomp.
ES – Hay aire en el circulador.
SE – Luft i cirkulationspumpen.
PL – Wirnik zapowietrzony.
SK – Vzduch v cirkulátori.
TR – Sirkülatör içinde hava.
RU – Наличие воздуха в насосе.
RO – Aer în circulator.
GR – Αέρας στον κυκλοφορητή.
ع موجود هواء في جهاز التجويل

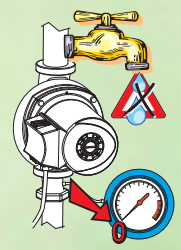


B

IT – Pressione all'aspirazione troppo bassa.
FR – Pression trop basse à l'aspiration.
GB – Suction pressure too low.
DE – Ansaugdruck zu niedrig.
NL – Te lage druk in de aanzuiging.
ES – La presión en la aspiración es demasiado baja.
SE – För lågt sugtryck.
PL – Ciśnienie zasysania za niskie.
SK – Príliš nízky nasávací tlak.
TR – Emme basıncı çok düşük.
RU – Слишком низкое давление в приточном трубопроводе.
RO – Presiune la aspirare prea joasă.
GR – Πίεση αναρρόφησης πολύ χαμηλή.
ع الضغط بالشفط منخفض جدا

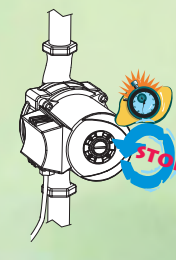
A

IT – Il circolatore ruota in senso contrario. Invertire il collegamento elettrico della morsettiera.
FR – Le circulateur tourne dans le sens contraire. Inverser la connexion électrique dans la boîte à bornes.
GB – The circulator is turning in the opposite direction. Invert the electrical connection of the terminal board.
DE – Die Umlaufpumpe dreht in die falsche Richtung. Den Elektroanschluss am Klemmenbrett austauschen.
NL – De circulatiepomp draait in tegengestelde richting. Draai de elektrische aansluiting van de klemmenstrook om.
ES – El circulador gira en sentido contrario. Invertir la conexión eléctrica de la caja de bornes.
SE – Cirkulationspumpen roterar i fel riktning. Skifta anslutningarna på kopplingsplinten.
PL – Wirnik obraca się w kierunku odwrotnym. Przestawić połączenie elektryczne listwy zaciskowej.
SK – Cirkulátor sa otáča v opačnom zmysle. Invertovať elektrické zapojenie na svorkovnici.
TR – Sirkülatör ters yünde dönüyor. Terminal kutusunun elektrik bağlantısını ters çevirin.
RU – Циркуляторный насос вращается в противоположном направлении. Поменять местами соединения в клеммной колодке.
RO – Circulatorul se roteşte în sens contrar. Inversaţi legătura electrică a regletei de borne.
GR – Ο κυκλοφορητής περιστρέφεται με αντίθετη φορά. Αντιστρέψτε την ηλεκτρική σύνδεση της κλέμμας.
ع جهاز التجويل يدور بالإتجاه المعاكس. القيام بعكس الإيصال الكهربائي في حاملة الملاقط



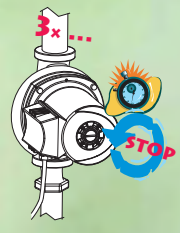
A

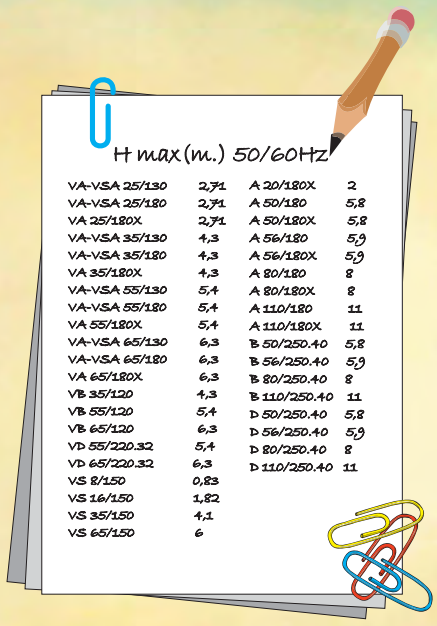
IT – Verificare che l'albero ruoti liberamente. Rimuovere eventuale sporcizia e/o calcare.
FR – Vérifier que l'arbre tourne librement. Éliminer les éventuelles saletés et/ou le calcaire.
GB – Check that the shaft is turning freely. Remove any dirt and/or scale.
DE – Sicherstellen, dass die Welle frei drehen kann. Etwaigen Schmutz und/oder Kalkablagerungen entfernen.
NL – Controleer of de as vrij kan draaien. Verwijder eventueel vuil en/of kalk.
ES – Verificar que el eje gire libremente. Quitar la suciedad y/o la cal.
SE – Kontrollera att axeln roterar fritt. Ta bort eventuell smuts och/eller kalkavlagringar.
PL – Sprawdzić czy wał obraca się swobodnie. Usunąć ewentualne zabrudzenia lub osad kamienny.
SK – Overiť, či sa hriadeľ voľne otáča. Odstrániť prípadné nečistoty alebo vápenaté usadeniny.
TR – Milin serbest döndüğünü kontrol edin. Olası kir ve/veya kireci giderin.
RU – Проверить, чтобы вал вращался свободно. При необходимости удалить загрязнения и/или известковые налеты.
RO – Verificaţi dacă arborele se roteşte în libertate. Eliminaţi eventuala murdărie şi/sau calcar.
GR – βεβαιωθείτε πως ο άξονας περιστρέφεται απρόσκοπτα. Αφαιρέστε τις τυχόν ακαθαρσίες ή άλατα.
ع التأكد من أن العامود يدور بشكل حر. القيام بالتخلص من الأوساخ والترسّبات إذا كانت موجودة



A

IT – Controllare le connessioni e la corretta alimentazione delle tre fasi.
FR – Contrôler les connexions électriques et l'alimentation correcte des trois phases.
GB – Check the electrical connections and the correct power supply of the three phases.
DE – Die Elektroanschlüsse und die korrekte Speisung der drei Phasen kontrollieren.
NL – Controleer de elektrische aansluitingen en de driefase-voeding.
ES – Controlar las conexiones eléctricas y la alimentación correcta de las tres fases.
SE – Kontrollera elanslutningarna och att de tre faserna matas på korrekt sätt.
PL – Sprawdzić połączenia elektryczne i zasilanie wszystkich trzech faz.
SK – Overiť elektrické zapojenia a správne trojfázové napájanie.
TR – Elektrik bağlantılarını ve üç fazın doğru beslendiklerini kontrol edin.
RU – Проверить электрические соединения и правильное трехфазное электропитание.
RO – Controlaţi conexiunile electrice şi corecta alimentare a celor trei faze.
GR – Ελέγξτε τις ηλεκτρικές συνδέσεις και αν είναι σωστή η τροφοδοσία των τριών φάσεων.
ع فحص الإيصالات الكهربائيّة والتموين الجيّد للأطوار الثلاثة





VA-VSA 25/130	2,71	A 20/180X	2
VA-VSA 25/180	2,71	A 50/180	5,8
VA 25/180X	2,71	A 50/180X	5,8
VA-VSA 35/130	4,3	A 56/180	5,9
VA-VSA 35/180	4,3	A 56/180X	5,9
VA 35/180X	4,3	A 80/180	8
VA-VSA 55/130	5,4	A 80/180X	8
VA-VSA 55/180	5,4	A 110/180	11
VA 55/180X	5,4	A 110/180X	11
VA-VSA 65/130	6,3	B 50/250.40	5,8
VA-VSA 65/180	6,3	B 56/250.40	5,9
VA 65/180X	6,3	B 80/250.40	8
VB 35/120	4,3	B 110/250.40	11
VB 55/120	5,4	D 50/250.40	5,8
VB 65/120	6,3	D 56/250.40	5,9
VD 55/220.32	5,4	D 80/250.40	8
VD 65/220.32	6,3	D 110/250.40	11
VS 8/150	0,83		
VS 16/150	1,82		
VS 35/150	4,1		
VS 65/150	6		

H max (m.) - H max (m.) - H max (m.) - H max (m.) - H max (m.) - H max (m.) - H max (m.) - H max (m.) - H max (m.) - H max (m.) - H max (m.) - H max (m.)

MANUTENZIONE - MAINTENANCE - MAINTENANCE - WARTUNG ONDERHOUD - MANTENIMIENTO - UNDERHÅLL - KONSERWACJA ÚDRŽBA - BAKIM - ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ - ÎNTREŢINEREA ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ - الرعاية

DICHIARAZIONE - DÉCLARATION - DECLARATION - ERKLÄRUNG - VERKLARING - DECLARACIÓN - FÖRSÄKRAN - OŚWIADCZENIE - VYHLÁSENIE - BEYANNAME - ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ - ДЕКЛАРАЦИЯ - ASBJEHHMЯ - DECLARAŢIE - ΔΗΛΩΣΗ - تصريح

SCHEMI ELETTRICI - SCHÉMAS ÉLECTRIQUES - WIRING DIAGRAMS ELEKTROSCHALTPLÄNE - SCHAKELSCHEMA'S - ESQUEMAS ELÉCTRICOS ELSCHEMAN - SCHEMATY ELEKTRYCZNE - ELEKTRICKÉ SCHÉMY ELEKTRİK ŞEMALARI - ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ СХЕМЫ - SCHEME ELECTRICE ΗΛΕΚΤΡΙΚΑ ΣΧΕΔΙΑΓΡΑΜΜΑΤΑ - التخطيطات الكهربائية

A - B - D / VA - VB - VD / VSA / VS

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ
La Ditta DAB PUMPS s.p.a. - Via M. Polo,14 - Mestrino (PD) - ITALY - sotto la propria esclusiva responsabilità dichiara che i prodotti summenzionati sono conformi a:
- Direttiva del Consiglio n° 2006/42/CE e successive modifiche.
- Direttiva della Compatibilità elettromagnetica 2004/108/CE e successive modifiche.
- Direttiva Bassa Tensione 2006/95/CE e successive modifiche.

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ
La société DAB PUMPS s.p.a. Via M. 14 Mestrino (PD) - ITALIE - sous sa propre responsabilité exclusive déclare que les produits susmentionnés sont conformes à :
- Directive du Conseil n° 2006/42/CE et modifications successives.
- Directive de la Compatibilité électromagnétique 2004/108/CE et modifications successives.
- Directive Basse Tension 2006/95/CE et modifications successives.

DECLARATION OF CONFORMITY
The Company DAB PUMPS s.p.a. Via M. Polo, 14 Mestrino (PD) ITALY under its own exclusive responsibility declares that the products listed above comply with:
- Council Directive n° 2006/42/CE and subsequent modifications.
- Directive on Electromagnetic Compatibility 2004/108/CE and subsequent modifications.
- Directive on Low Voltage 2006/95/CE and subsequent modifications.

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
Die Firma DAB PUMPS s.p.a - Via Marco Polo, 14 - Mestrino - PD - ITALIEN - erklärt eigenverantwortlich, dass die vorstehend beschriebenen Produkte den folgenden Richtlinien entsprechen:
- Maschinenrichtlinie 2006/42/CE und folgende Änderungen.
- Richtlinie zur elektromagnetischen Verträglichkeit 2004/108/CE und folgende Änderungen.
- Niederspannungsrichtlinie 2006/95/CE und folgende Änderungen.

OVEREENKOMSTIGHEIDSVERKLARING
De firma DAB PUMPS s.p.a. Via M. Polo, 14 Mestrino (PD) ITALY verklaart onder haar eigen exclusieve verantwoordelijkheid dat de hieronder vermelde producten voldoen aan:
- Richtlijn van de raad 2006/42/CE en successievelijke wijzingen.
- Richtlijn voor elektromagnetische compatibiliteit 2004/108/CE en successievelijke wijzingen.
- Laagspanningsrichtlijn 2006/95/CE en successievelijke wijzingen.

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD
La empresa DAB PUMPS s.p.a. Via M. Polo, 14 Mestrino (PD) ITALY bajo su exclusiva responsabilidad declara que los productos citados cumplen la:
- Directiva del Consejo n° 2006/42/CE y sus modificaciones.
- Directiva de Compatibilidad electromagnética 2004/108/CE y sus modificaciones.
- Directiva de Baja Tensión 2006/95/CE y sus modificaciones.

FÖRSÄKRAN OM CE-ÖVERENSSTÄMMELSE
Företaget DAB PUMPS s.p.a., Via M. Polo 14, Mestrino (PD), ITALIEN förklarar på eget ansvar att ovannämnda produkter är i överensstämmelse med:
- Direktivet 2006/42/EEG jämte ändringar.
- EMC-direktivet 2004/95/EEG jämte ändringar.
- Lågspänningsdirektivet 2006/95/EEG jämte ändringar.

OŚWIADCZENIE ZGODNOŚCI
Firma DAB PUMPS s.p.a. Via M. Polo, 14 Mestrino (PD) ITALY z całą odpowiedzialnścią oświadcza że wyżej opisane produkty zgodne są z:
- Wytyczną Rady nr. 2006/42 z późniejszymi zmianami.
- Wytyczną o Współdziałaniu elektromagnetycznym nr. 2004/108 z późniejszymi zmianami.
- Wytyczną o Niskim Napięciu nr. 2006/95 z późniejszymi zmianami.

VYHLÁSENIE O KONFORMITE
Firma DAB PUMPS s.p.a. Via M. Polo. 14 Mestrino (PD) Taliansko na vlastnú výlučnú zodpovednosť vyhlasuje, že vyššie spomenuté výrobky vyhovujú:
- Smernici Rady č. 2006/42/CE a následujúcim úpravám;
- Smernici o elektromagnetickej kompaktibilite 2004/108/CE a naslednjúcim úpravám;
- Smernici o nízkom napätí 2006/95/CE a nasledujúcim úpravám.

UYGUNLUK BEYANNAMESİ
DAB PUMPS s.p.a. şirketi Via M. Polo, 14 Mestrino (PD) ITALY münhasıran kendi şahsi mesuliyeti altında yukarıda söz konusu edilen ürünlerin aşağıdaki direktiflere uygun olduklarını beyan eder:
- 2006/42/CE sayılı Konsey Direktifi ve sonraki değişiklikleri.
- 2004/108/CE sayılı elektro manyetik uyumluluk Direktifi ve sonraki değişiklikler.
- 2006/95/CE sayılı Alçak Gerilim Direktifi ve sonraki değişiklikler.

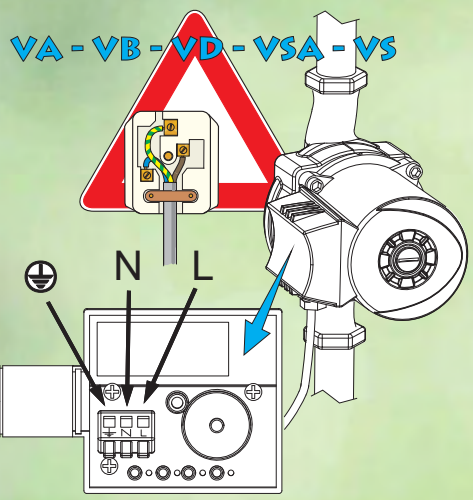
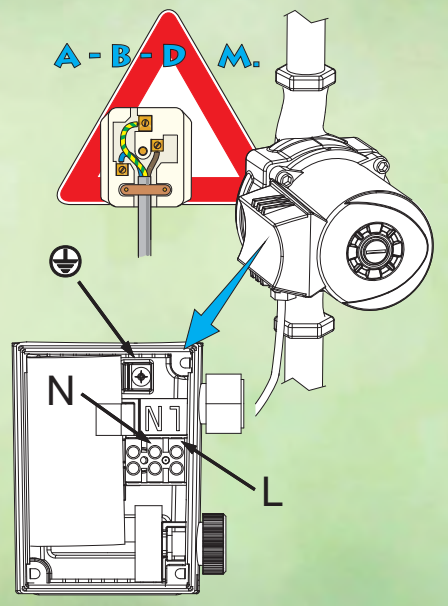
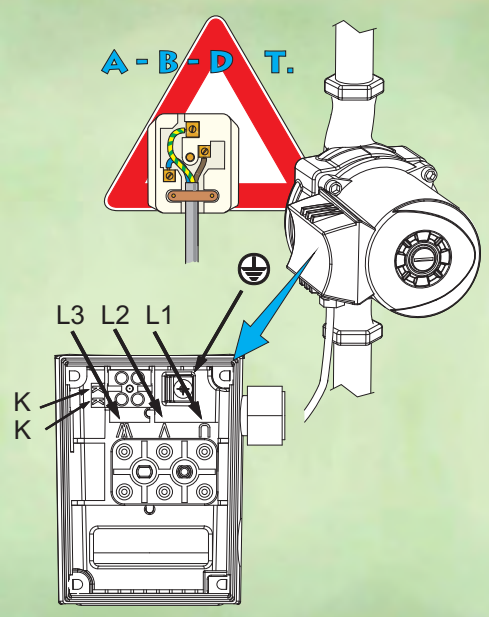
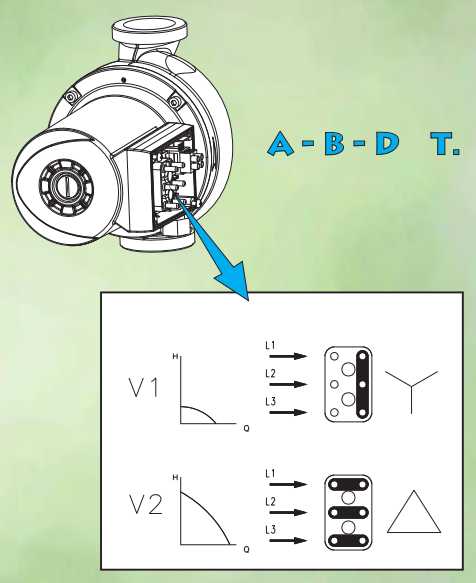
ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ
Фирма DAB PUMPS s.p.a. Via M. Polo, 14 Mestrino (PD) ИТАЛИЯ под собственную ответственность заявляет, что вышеуказанные изделия соответствуют:
- Директиве ЕЭС № 2006/42/CE и последующим изменениям.
- Директиве о электромагнитной совместимости 2004/108/CE и последующим изменениям.
- Директиве о низком напряжении 2006/95/CE и последующим изменениям.

DECLARAŢIE DE CONFORMITATE
Întreprinderea DAB PUMPS s.p.a. Via M. Polo, 14 Mestrino (PD) ITALY pe propria exclusivă răspundere declară că produsele mai sus menţionate sunt conforme cu:
- Directiva Consiliului n° 2006/42/CE şi următoarele modificări.
- Directiva Compatibilităţii electromagnetice 2004/108/CE şi următoarele modificări.
- Directiva de Joasă Tensiune 2006/95/CE şi următoarele modificări.

ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ
Η εταιρεία DAB PUMPS Spa Via M. Polo, 14 Mestrino (PD) ΙΤΑΛΙΑ δηλώνει υπεύθυνα πως τα παρατάνω προϊόντα είναι συμβατά με:
- Οδηγία της Επιτροπής 2006/42/ΕΟΚ και μετέπειτα μετατροπές.
- Οδηγία περί Ηλεκτρομαγνητικής συμβατότητας 2004/108/ ΕΟΚ και μετέπειτα μετατροπές.
- Οδηγία περί Χαμηλής Τάσης 2006/95/ ΕΟΚ και μετέπειτα μετατροπές.

شهادة مطابقة

الشركة DAB PUMPS s.p.a. التي مركزها في شارع M. Polo رقم 14 – بلدة Mestrino (PD) – إيطاليا – تحت مسؤوليتها الخاصة تصرّح بأن المنتجات المذكورة أعلاه مطابقة إلى:
- قوانين الحكومة رقم 2006/42/CE والتعديلات اللاحقة بها
- قانون المطابقة المغنطيسية الكهربائية رقم 2004/108/CE والتعديلات اللاحقة به.
- قانون الجهد المنخفض رقم 2006/95/CE والتعديلات اللاحقة به

Mestrino (PD), 14/10/2009

Francesco Sinico
Technical Director